

## 多語莫敵東京首映

專題報導

西語系副教授陳小雀

編者按：本校外語學院院長宋美華率領院內系主任、教師等一行人共17人，於5月9日至13日前往東京外國語大學，參加兩校合辦的「e化學習多語言e-Learning教育之現狀」研討會，發表外語學院架設之「多語莫敵學習網站」。參與西班牙語課程製作的西語系副教授陳小雀，於東京一行後撰寫專文，發表此行的心得。

加入「多語莫敵」(Multi)是偶然。心想，偶然就像陣風，頂多吹出些許漣漪，為忙碌的教學、研究及服務工作添增興味，應該不致波動太大。孰知，風不想停，波紋越來越激盪，已經蔚成了驚濤駭浪，風還是不想停！

風既然不想停，只好乘風破浪！無論自願、抑或被迫；無論熱心參與、抑或拔刀相助；「多語莫敵」團隊越來越龐大，大家戮力合作，完成第一階段任務。在日文系彭春陽主任的奔波下，「多語莫敵」終於有機會曝光，在東京進行首映！

2007年5月9日至13日，外語學院的大家長宋美華院長率領院內系主任、教師赴東京外國語大學，參加由兩校合辦的「e化學習——多語言e-Learning教育之現狀」研討會。雖為兩校合辦，東京外國語大學僅林俊成老師就該校所研發的「TUFSS組合式語言教材」發表論文，我校同仁則針對e-Learning及「多語莫敵」發表論文11篇；質言之，此次研討會乃「多語莫敵」的首映會。

首映會debut，沒有總統套房，也沒有豪華大禮車，更不會有星光大道；但是，有淡江同仁的自信風采，有東京外國語大學師生的熱烈掌聲。

我們一行人共17名，住宿於東京大塚東橫旅館。為了節省經費，同仁兩兩一間雙人房。除了浴室外，一張Queen Size床占據了房內百分之八十的空間，擺上梳妝台、椅子、立燈等簡單傢俱後，已無多餘空間設置衣櫃，牆上4個大掛鉤就成了最佳替代品。再加上2人2只行李箱，房間完全被塞滿，走動不易，只得彼此體貼，彼此遷就，而這不就是「多語莫敵」團隊的革命情感嗎？

5月10日（週四），一行人於早上8點10分出發，步行到大塚車站，搭JR山手線到新宿，從新宿換搭JR中央線到武藏境，再從武藏境換電車到多磨，最後步行15分鐘即可抵達東京外國語大學。早上8點10分正是上班尖峰時間，我們跟著日本人擠電車。起初17人還在一起，但是電車每到一站，上下車的人潮便將大家推開一些，就在擠、推、碰、撞中，大家全被擠散了。聽不懂一長串的到站廣播，試圖藉由漢字來得知身在何處，只見到一張張面無表情的陌生臉孔，就是看不到車箱螢幕上寫著什麼站名。除了日文系彭春陽主任和江雯薰老師之外，其他人皆不諳日文，況且才抵達東京，手邊沒有電車路線圖，面對這種大逃難似的情景，不在乎擁擠車箱內氧氣不夠，反而擔心是否過站，害怕與同事失散。突然想到英文系王藹玲老師，不知個兒嬌小的她被擠到哪裡去？已顧不得他人了，到站了沒？恐懼縈迴於心。靈機一動，既然聽不懂日文，且看不到車箱螢幕，不如依靠自己的手錶，以時間來判斷是否到站。日本人個性嚴謹，電車時刻表非常準確，依稀記得彭主任說過電車將於8點33分抵達新宿，果真一分不差電車準時到站，在一陣慌亂中，終於看到同仁或被推到月台、或被擠出車箱，一個個狼狽下車。這只是第一段車程，下面還有2段，好在越往市郊走，人潮就越來越少。這趟路足足走了2個小時，東京電車驚魂絕對比豪華大禮車更叫人難忘！

一出多磨車站，便見到幾位在東京外國語大學就讀碩士班的淡江校友，他們是這次會議的得力小助手。有他們相陪，漫步花木扶疏的小徑，這15分鐘的路程彷彿星光大道！

到了會場，3名同步翻譯已在等待我們了。開幕式之前，她們必須與論文發表人溝通

，以求翻譯精確。為了此次會議，東京外國大學花了60萬日幣（約17萬台幣），支付3名同步翻譯費用以及會議議程印刷費，其他如會場點心、午餐飯盒、晚餐懇親會（party之意）等費用另計。

上午11點整，東京外國語大學池端雪浦校長親自主持開幕式並致歡迎辭，透過同步翻譯，即刻感受到池端雪浦校長的親切與熱忱。接著，由我們的大家長宋美華院長致辭，無意中將同步翻譯耳機轉到日語頻道，聽到宋院長的感性中文已同步被譯為流暢日語，雖然不懂日文，但以一名外語教師的直覺，如此不急不徐的語調展現相當實力。

兩校互贈禮物之後，由東京外國語大學林俊成老師拉開研討會序幕，為大家介紹「TUFSS組合式語言教材」的設計特徵。隨後，依法、俄、西、德、英語系之次序，我校「多語莫敵」團隊一一登場，將「多語莫敵」最精彩的內涵呈現在東京外國語大學師生面前。不必諱言，「多語莫敵」儼然超級巨星，凝聚眾人焦點，引起熱烈討論。

「TUFSS組合式語言教材」與「多語莫敵」均為e化教材，也是課外延伸練習的好教材，似乎有異曲同工之妙，卻是大相逕庭。孰好？孰優？見仁見智，他山之石可以攻錯，值得彼此學習。

見識了東京外國語大學的「TUFSS組合式語言教材」之後，心裡澎湃萬分，羨慕他們有鉅額經費作為後盾，有專業技術團隊共同投入研發工作。然而，仔細審度，「多語莫敵」在人力、經費不足之下，絲毫不遜色。投入「多語莫敵」所耗費的心力，非「辛苦」一語可以輕輕帶過，箇中滋味實在難以言狀！

套用康丁斯基的理論：「繪畫要展現出音樂般的力量」，優質的多媒體教材亦要展現出藝術般的力量，才能令人感動。「多語莫敵」令人感動嗎？

以美學角度觀之，「多語莫敵」包含科技與人文兩種內涵。在科技方面，2D虛擬動畫製作精緻，不僅影音交錯，色彩豐富，每一位人物的造型亦十分討喜，沒有電玩的江湖味及匠氣，卻有喜劇效果，連對白也相當逗趣且具人性化。至於人文方面，則強調人本精神，以一種不露痕跡的方式，將淡江大學、台灣社會、外國環境緊緊結合，展現全球化的特性；此外，尚將歷史、文學、建築、飲食、節慶、習俗納入對話情境，藉由圖像符號在虛擬尋求真實感覺。科技是現代的，亦是動態的；人文是古典的，亦是靜態的；將現代與古典融為一爐，打破動態與靜態的疆界，乃「多語莫敵」的努力目標。

東京行，「多語莫敵」搶盡了風采，也讓身為團隊一員的我與有榮焉。偷得浮生半日閒，到藥妝店選購面膜慰勞自己。敷完面膜，該重新揚帆，乘風破浪去！也許德文系的魏榮治主任、日文系彭春陽主任、英文系胡映雪老師、俄文系蘇淑燕老師、法文系楊淑娟老師、西語系白方濟老師等，早就在電腦前繼續未完工作。至於宋院長呢？也應該不得閒，必須立即籌備東京外國語大學回訪事宜。受到東京外國語大學師生熱情招待，「多語莫敵」團隊將於6月8日盡地主之誼，回饋日本朋友！目前團隊只完成初階任務，正努力為進階催生。風，可否緩緩吹/催？我們已心力交瘁！

2010/09/27



|       | TUFS組合式語言教材  | 多語莫敵   |
|-------|--|--|
| 經費預算  | 5億日幣(約1億4千萬台幣)   | 5百萬台幣  |
| 研發時間  | 5年(2002-2006)  | 4年(2005-2008)  |
| 投入人力  | 百餘人<br>(含語言教師及專業技術人員)  | 約60人<br>(含語言教師及技術人員,但技術人員多為資管、資訊等系學生)                        |
| 語言    | 共17種語言:<br>英語、法語、德語、西語、葡語、俄語、華語、韓語、蒙古語、印尼語、菲律賓語、寮國語、柬埔寨語、越南語、阿拉伯語、土耳其語、日語。 | 共6種語言:<br>英語、法語、德語、西語、日語、俄語。                                 |
| 教材內容  | 4種模組:<br>發音、字彙、會話、文法   | 分初階及進階二級,每一級有5課,每一課計6個單元:情境對話、閱讀短文、句型與文法、練習與評量、圖解字彙、文化視窗     |
| 動畫效果  | 無  | 2D虛擬動畫   |
| 設計目標  | 17種語系各自按不同需要、依不同文化特色自行設計。發音、字彙、會話、文法四種模組必須符合資料再利用的設計原理。                    | 6種語系統一情境動畫、閱讀短文、圖解單字。句型與文法、練習與評量則配合情境動畫而作。文化視窗由各語系依文化特色自行發揮。 |
| 故事腳本  | 無  | 有<br>背景故事由校園氛圍開始講起,涉及飲食起居、休閒嗜好、風土民情等。                        |
| 人性化設計 | 無  | 有虛擬動畫人物,每位角色各有特質、個性。   |